



---

土著问题常设论坛

第十五届会议

2016年5月9日至20日，纽约

临时议程\* 项目3

落实常设论坛的建议

关于“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》  
第13、第14和第16条)”专题的专家组会议

秘书处的说明

关于“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第13、第14和第16条)”专题的专家组会议于2016年1月19日至21日在纽约举行。常设论坛秘书处在此转递会议报告。

---

\* E/C.19/2016/1。



## 关于“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第 13、第 14 和第 16 条)”专题的国际专家组会议的报告

### 一. 引言

1. 2015 年 4 月 20 日至 5 月 1 日举行的土著问题常设论坛第十四届会议建议，经济及社会理事会授权举行为期三天的“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第 13、第 14 和第 16 条)”专题的国际专家组会议。在 2015 年 7 月 22 日第 54 次全体会议上，理事会决定核准召开一次国际专家组会议，主题为“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第 13、第 14 和第 16 条)”(见理事会第 2015/248 号决定)，参加会议的将包括常设论坛成员、土著专家代表、有关会员国、联合国系统及其他有关政府间组织。理事会还要求向常设论坛第十五届会议汇报会议成果。专家组会议是由经济和社会事务部社会政策和发展司常设论坛秘书处组织举办的。工作方案见附件一。

### 二. 工作安排

#### A. 出席情况

2. 下列常设论坛成员出席了专家组会议：

梅根·戴维斯，主席

Dalee Sambo Dorough

Edward John

Oliver Loode

Aisa Mukabenova

Mohammad Hassani Nejad Pirkouhi

Mariam Wallet Aboubakrine

3. 来自与土著人民权利有关的联合国机制的下列专家出席了专家组会议：

Alexey Tsykarev，土著人民权利专家机制主席

Wilton Littlechild，土著人民权利专家机制成员

Francisco Cali Tzay，消除种族歧视委员会主席

4. 以下专家参加了本次专家组会议：

Mathura Bikash Tripura(亚洲)

Tatiana Degai(东欧、俄罗斯联邦、中亚和外高加索)

Richard Grounds(北美洲)

Sandra Inutiq(北极洲)

Amy D. Kalili(太平洋)

Elisa Loncon Antileo(中南美洲和加勒比)

5. 出席专家组会议的还有来自会员国、联合国系统各机构、基金和方案、其他政府间组织、土著人民组织和非政府组织的观察员。与会者名单见附件二。

## B. 文件

6. 与会者面前有与会专家编写的工作方案和文件。专家组会议文件清单见附件三。也可在常设论坛秘书处的网站([www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/](http://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/))查阅这些文件。

## C. 会议开幕

7. 在专家组会议开幕式上,经济和社会事务部社会政策和发展司司长发言欢迎大家参加会议。常设论坛主席致开幕词,强调了土著语言和为确保土著语言的生存而开展的倡议的重要性。常设论坛秘书处主任也对各区域专家及会员国和联合国系统的代表表示欢迎并介绍了会议各项目标。常设论坛成员发了言,认为迫切需要拯救土著语言,保护土著人民的文化特征和尊严,保护他们的传统遗产。

## D. 选举主席团成员

8. 常设论坛主席梅根·戴维斯当选为会议主席,联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)的 Jennifer Rubis 当选为报告员。

## E. 建议

9. 建议载于下文第五节。

## 三. 背景

10. 据保守估计,到 2100 年,世界上有一半以上的语言将会消亡(见 [E/C.19/2005/7](#))。其他同样现实的估计预测,到本世纪末世界上多达 95% 的语言可能消亡或严重濒危。目前,在全世界大约 6 700 种语言中,有 96% 只有 3% 的世界人口使用。受到威胁的语言绝大多数是土著语言,据估计其中大多数将消亡。

11. 这是一个迫在眉睫的威胁,被称为土著人民当今面临的最关键的问题。这是因为土著语言不仅仅是交流手段,而且是历经数千年形成的广泛而复杂的知识体系。土著语言是维护土著人民的身份以及土著文化、世界观和视野的核心,也是自决的表现。土著语言是土著人民文化健康的关键指标。当土著语言受到威胁时,土著人民自身也同样受到威胁。

12. 这一威胁的直接原因是殖民主义和殖民行为，这毁坏了土著人民、土著文化和语言。由于同化、强迫迁移、寄宿学校及其他殖民和殖民后政策、法律和行动，所有地区的土著语言都面临灭绝的威胁。全球化和少数占文化主导地位的语言的兴起也加剧了这一趋势。这导致的一种局面是，在一些土著社区，土著语言不再由父母传给子女，而且不再天天使用。然而，土著儿童有权以自己的土著母语进行学习，并使用他们的祖先流传下来的语言。

13. 如果不立即采取一致行动，世界正在发生重大的语言和文化灭绝事件，与过去发生的世界上大多数物种灭绝的事件程度相当。但是，这一事件是人为的，使之雪上加霜的是持续存在的同化政策，重点强调单一文化和单一语言的单一民族国家模式。

14. 这一状况是不可接受的。土著问题常设论坛自成立以来一直对土著语言表示关切，并向联合国系统和会员国表达了这一关切。论坛一贯强调，必须以土著母语向土著儿童提供优质教育。以土著母语进行学习不仅可以加强土著儿童的母语能力，而且有利于他们的总体学术成就，降低辍学率。另外，事实证明，有了土著语言的坚实基础，有利于土著儿童学习他们所在地区的非土著主流语言。

15. 鉴于土著语言的悲惨状况，常设论坛建议联合国在 2008 年召开一次关于土著语言的专家组会议。会议向联合国系统以及会员国提出了若干重要建议，其中许多建议得到了常设论坛第七届会议的认可。

16. 土著语言继续消亡。据估计，每两周就有一种土著语言消亡(E/C.19/2005/7)。这一估计可能过于保守了。为此，常设论坛建议召开第二次土著语言问题国际专家组会议，鼓励在国际和国家层面采取行动，让人们进一步认识到正在发生和即将发生的传统知识、文化遗产和语言多样性丧失的情况，并确定具体的政策建议和方法，供会员国在联合国系统的协助下立即付诸实施。

#### 四. 讨论要点

17. 会议强调，任何推广和振兴土著语言的尝试都必须由土著人民自己主导。土著人民不能等待各国或联合国为他们提供必要的资源来挽救他们的语言。这并不是说，国家没有义务。国家的确有此义务。《经济、社会及文化权利国际公约》确认人人有受教育的权利，《儿童权利公约》儿童创设了具有约束力的义务，以确保儿童受教育的权利，各国应鼓励正常上学，减少辍学率。如果教学语言是儿童不懂的语言，那么儿童就无法获得教育。

18. 此外，《联合国土著人民权利宣言》第 13 条指出，土著人民有权振兴、使用、发展和向后代传授其历史、语言、口述传统、思想体系、书写方式和文学作品；各国应采取有效措施，确保此项权利得到保护。第 14 条规定，土著人，特别是土著儿童，有权获得国家提供的所有程度和形式的教育；各国应采取的措施，让土

著人有机会获得以自己的文化和语言提供的教育。一些与会者强调，需要将流利使用土著语言作为确保其生存和延续的一项重要内容。

19. 尽管这些义务已经得到正式承认，但土著语言仍然濒临灭绝，土著人民自己有责任扭转这个趋势，振兴自己的语言。土著人民在世界各地都在这样做，但在他们努力克服数十年或数百年的破坏性政策和立法的过程中，往往资源有限，很少或没有外部支持，面临的是少数大语种主导语言和文化的大环境。

20. 与会者对以下因素表示担心：殖民主义政策和行动，剥夺土地、领土和资源，压迫和强迫同化，目的是摧毁土著文化，包括土著语言，意图剥夺土著人民他们作为独特民族的完整性、尊严、安全、福祉和人权。需要加强国家保护土著人民权利的意愿和能力，必须按照《联合国土著人民权利宣言》和其他国际人权法提供有效的防范和处理机制。

21. 与会者表示关切的是，在国家一级缺乏关于土著语言地位的数据。一些代表惊讶地指出，对于当今世界有多少土著语言竟然没有准确的估计。其部分原因是，对于“土著”一词没有国际商定的定义，“语言”一词也是一样，语言和方言之间的区别并非总是那么简单，常常被政治化。

22. 更令人关切的是，许多国家在国家一级关于土著语言地位的资料有限。与会者指出，许多国家不收集关于土著语言现状的资料，即便收集，方法也是错误的。普查问卷往往不能准确反映土著语言讲用的程度。为此，普查部门在开展普查和其他数据收集工作时，必须努力与土著人民合作，不仅在实施阶段，而且在包括设计在内的各个阶段。

23. 会议获得了关于土著人主导的语言举措和振兴努力的大量实例。例如，在夏威夷，经过几十年的破坏性的语言政策和母语恶化，夏威夷土著人已经掌握了夏威夷中等教育的主导权。在 1970 年代，夏威夷语言濒临灭绝，只有老年人和偏远的 Ni'ihau 岛上的一小部分人讲这种语言。1978 年，国家制宪会议重新将夏威夷语确立为夏威夷州的官方语言。几年前，成立了非营利组织——Aha Leo Pūnana，由此展开了一场运动，通过重建夏威夷中等教育，使夏威夷语重新成为儿童、家庭和社区的活语言。位于 Hilo 的夏威夷大学夏威夷语言学院的夏威夷中等教育系统的服务对象从 9 个月儿童一直到大学。<sup>1</sup>

24. 美利坚合众国 Yuchi 语的情况则大不相同，现在只剩下 4 位老年人讲 Yuchi 语，Yuchi 语是他们的第一语言。他们都已超过 90 岁。这需要采取不同于夏威夷

<sup>1</sup> “夏威夷中等教育系统”是这样一个学习环境：所有的课程，无论内容，完全是用夏威夷语教授的，所有教职员工，包括行政和辅助人员，也用夏威夷语履行职责。见 Amy D. Kalili 在 2016 年 1 月 19 日至 21 日主题为“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第 13、第 14 和第 16 条)”专家组会议上介绍的文件。可查阅：[www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Amy\\_Kalili2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Amy_Kalili2.pdf)。

等地的战略。Yuchi 语言项目通过与讲 Yuchi 语的老年人密切合作，采用浸入法，成功地培养了十几名讲 Yuchi 语的人，Yuchi 是他们的第二语言。这一小规模基层工作取得了一些成功，特别是因为它不仅把讲 Yuchi 的青年与自己的语言联系起来，还把他们的语言的含义联系起来。Richard Grounds 在向专家组会议介绍的文件中指出：“……土著语言是核心，是我们各个民族、文化和特性的心跳。我们的语言告诉我们，我们是谁。正是通过我们的语言，我们让人们看到我们生存的世界。正是通过我们的语言，我们知道如何在这个世界生活。”<sup>2</sup>

25. 这是土著语言给土著儿童和学生带来的其中一些好处。土著语言向他们提供了一种认同感和世界观，以主流语言无法做到的方式与他们对话。鉴于振兴濒危语言所面临的主要障碍，这是非常重要的。

26. 生活在城市地区的土著人民在保持和振兴语言方面面临的挑战更大。例如，在智利，为保护该国的九种土著语言，既有立法，又有政策。<sup>3</sup> 然而，法律框架不足，只允许教授该国所讲的九种土著语言中的四种，而且土著学生在学校所占比例要在 20% 以上。根据 2009 年全国社会经济调查，只有 12% 的土著人口使用和理解一种土著语言，而且大多超过 60 岁。在智利，土著人大多生活在城市地区，他们属于少数群体，公共教育以土著语言提供的教育很少，甚至没有。但是，城市也提供机会。例如，土著组织设立了文化习俗城市微中心，如马普切之家，为各种仪式、讲习班和文化间教育提供场地。与大学的合作也在加强，在大学提供土著语言课程。但是，财政资源非常有限，教学材料也是一样。

27. 俄罗斯联邦堪察加振兴 Itelmen 语言的努力显示了政府和土著人民之间在语言振兴过程中进行的重要的互动。<sup>4</sup> 《俄罗斯联邦宪法》(1993 年)承认保留和学习土著语言的权利，堪察加国政府启动了各种土著语言发展方案，如在学校开设土著语言教学课，进行大众媒体广播以及文化和语言认识活动、竞赛和发行出版物。然而，这些举措对提高土著语言的声望具有积极影响，但影响有限。另一方面，社区主导有力的语言振兴倡议覆盖范围更大，同时利用新技术带来的机会。在这方面，带有歌词的土著语歌曲录音的网上音乐频道(Itclmcn 卡拉 ok)和便于 Itclmcn 语言讨论小组使用的智能手机应用程序是十分有益的。

28. 在孟加拉国，“以母语接受教育的权利”已经成为土著人民政治运动的一个关键要求。尽管《宪法》只承认孟加拉语为全国通用的官方语言，但 1997 年《吉

<sup>2</sup> 可查阅：[www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Grounds2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Grounds2.pdf)。

<sup>3</sup> 见 Elisa Loncon Antileo 在 2016 年 1 月 19 日至 21 日主题为“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第 13、第 14 和第 16 条)”专家组会议上介绍的文件。可查阅：[http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Loncon2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Loncon2.pdf)。

<sup>4</sup> 见 Tatiana Degai 在 2016 年 1 月 19 日至 21 日主题为“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第 13、第 14 和第 16 条)”专家组会议上介绍的文件。可查阅：[http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Degai2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Degai2.pdf)。

大港山区协定》承认土著儿童以土著母语受教育的权利。虽然政府规章和政策逐渐形成，以实现在政府教育体系采用土著语言的总体目标，但实施和进展一直非常缓慢。由于大多数土著儿童的课堂语言不是他们所知晓的语言，其结果是小学辍学率超过 60%。<sup>5</sup>

29. 孟加拉国的土著人民组织率先应对获得教育的迫切需要，途径是各种倡议，如建立多语种学前教育中心，第一年只提供母语教育，并在第二年向儿童教授孟加拉语。多语种学前教育中心取得成功的一个核心方面是，在管理学前教育中心、选择教师和审查教学材料开发方面高度重视社区协商和自主。多语种学前教育中心已经被政府作为以母语进行包容性教育的成功模式，目的是更广泛地推广这一举措。

30. 会议还听取了加拿大北部努纳武特的经验，在那里在法律和行政方面取得了重要进展，承认、保护和振兴因努伊特人的语言。<sup>6</sup> 这包括《官方语言法》、《因努伊特人语言保护法》和《教育法》(全部从 2008 年开始实施)。通过这些法律，将双语教育从幼儿园扩展到了 12 年级，设立了语言专员，以保护语言权利，为振兴社区建立了供资机制，因努伊特人语言英才中心与努纳武特北极学院建立了伙伴关系学院。尽管如此，执行工作仍面临多种挑战，部分原因是因努伊特人的语言存在负面看法，资金有限，双语教师缺乏。另外，因努伊特人语言可利用的教学资源有限，在教师培训方面还需要做更多的工作。

31. 除政府倡议外，推动努纳武特语言振兴的因素还有基层和私营部门有力地参与各项倡议，如浸入式语言方案，双语出版公司，内容广泛的因努伊特语电影和媒体行业，以及各学术方案，如爱德华王子岛大学因努伊特语博士计划。

32. 尽管由于法律和政策环境、流利使用语言人数或合格教师人数不同，导致土著语言的状况不同，但所有的事例都表明，在维持、加强和振兴土著语言的过程中，必须保证土著人的自主权。同样重要的是，仅提供有限的土著语言专门教学是不够的，特别是语言没有代代相传的情况下。土著妇女在这方面可以发挥主要作用，因为她们每日与学龄前子女在一起。土著母语必须作为学校教学的语言，所有教育都以土著母语向土著儿童提供。其中一个例子是 Kahnawà: 地处美利坚合众国和加拿大边界莫霍克地区的 ke 教育中心，1970 年展开语言振兴努力的时候每天有 15 分钟用 Kanien' kéha 语讲课。在 1970 年代结束的时候，社区决定，

<sup>5</sup> 见 Mathura Bikash Tripura 在 2016 年 1 月 19 日至 21 日主题为“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第 13、第 14 和第 16 条)”专家组会议上介绍的文件。可查阅：[http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Mathura2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Mathura2.pdf)。

<sup>6</sup> 见 Sandra Inutiq 在 2016 年 1 月 19 日至 21 日主题为“土著语言：维护和振兴(《联合国土著人民权利宣言》第 13、第 14 和第 16 条)”专家组会议上介绍的文件。可查阅：[http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper\\_Inutiq2.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Inutiq2.pdf)。

儿童需要充分融入 Kanien'kéha 语环境。今天，在该社区约有 200 人将 Kanien'kéha 语作为第一语言。

33. 与会者了解到，一些土著语言是跨国或跨界的，例如在亚马孙流域，达到入学年龄的土著儿童讲两种或两种以上的语言，这意味着更有必要以土著母语提供高质量教育。

34. 例如，与会者讨论了加拿大真相与和解委员会的调查结果，其中详细讲述了寄宿学校的百年史，土著儿童被迫离开自己的父母和社区，目的是摧毁他们与自己的文化和语言的联系。这些做法是基于这样一种意识形态，即，将土著人民及其文化视为劣等或“野蛮”，土著人民应该被同化，与主流人群无法区分，他们独特的语言、传统和文化被摧毁。在这些学校中，讲土著母语的儿童受到惩罚。其他区域的与会者回顾了本地区寄宿学校的类似经历。尽管澳大利亚和加拿大都为寄宿学校所发生的事情进行了历史性的正式道歉，但其消极后果仍然影响着土著人民。这些经历对儿童、家庭和全体土著人民的损害是不可估量的，直接加剧了世界各地土著人民所面临的语言危机。

35. 与会者讨论了信息和通信技术(信通技术)在推广土著语言和促进语言振兴努力方面的潜力。通过移动装置，接入因特网越来越普遍，这有助于更好地进行通讯，更容易地获得信息，促进扫盲和经济机会。

36. 特别是，开发必要的软件(包括字体，虚拟键盘)，以使用土著字母表书写土著语言，这在技术上是可行的而且相对廉价。这为土著人民自己来创建内容打开了大门，例如可以用自己的语言制作网页、在线词典和语言学习应用程序、网上广播、出版物以及录音、录像和其他媒体。

37. 信息和通信技术为不同的土著语言提供了不同的机会，特别是基于规模差异的机会。譬如约有 20 000 人使用的切诺基语有计算机操作系统作支持，甚至有电子邮箱和社交媒体接口，还有虚拟键盘，移动电话用户或计算机用户可以使用切诺基字母表进行阅读和书写。这些往往是技术公司利用众包翻译、通过积极的社区开发的。

38. 众包不适合只有 4 位老年人使用的 Yuchi 语的振兴，也不适合数百种其他土著语言，这些语言使用者甚少，目前正在进行努力，以便在最后一批使用者过世之前挽救这些语言。但是，技术可以在其他方面提供帮助，特别是通过发展土著人发起和设计的解决方案。然而，这些信息和通信技术解决方案并非适用于所有情况。

39. 信息和通信技术也会对土著语言产生消极的影响。技术可能使土著文化面对主流语言的主流文化媒体(电视、音乐、录象、游戏等)，而且可能难以与后者竞争，并可减少土著母语的公认价值。更多地依靠技术也可能对青年人和老年人之间的互动产生消极影响。

40. 与会者还讨论了自主权问题。许多土著人根据自身的文化被侵占的经历表达关切，有多种技术使用方式不尊重他们的习俗和世界观。与会者列举了一些实例，表明过去的一些土著语言记录方法不适合他们的信仰，并在这方面强调，由土著人自主土著语言工作十分重要。另一项关切是，把重点放在技术上可能导致有限的财政资源从经过试验和检验的浸入式语言学习被转用于开发一些网站或应用程序，而这些网站或程序可能在培养新的土著语言使用者方面作用有限，甚至没有作用。

41. 尽管如此，技术可以使土著语言从业人员推动新技术和创新技术，土著人可以借此“做”语言，说唱这种语言，而不是侧重于标准化工作和使用枯燥的文字。土著人民能够更好地利用语音识别、视频会议和音频和视频录像机无处不在的特点，拿出新的土著人自主的解决方案。这可能涉及与私营部门的伙伴关系。鉴于大多数土著人很可能永远不会有人力或财政资源用来建立学校，以土著母语提供全面的教育，这些因素尤为重要。土著人民必须探讨各种不同的工具保持自己的语言，技术大大有助于他们使用自己的语言，使远离家乡的土著人与他们的语言社区更好地保持联系。

## 五. 建议

### 土著人民

42. 土著人民作为自身语言的合法所有者和监护者，应设计以政府、立法者、决策者、教育工作者和广大社会为对象的提高认识运动，以共同消除共有的误解，解决对土著人民的语言普遍缺乏了解的问题。此类活动可以产生以下效果：

(a) 重点以土著母语向土著儿童(以及其他年龄组)提供优质教育，目的是达到流利的程度。以土著母语提供教育有利于改善教育成果，降低辍学率，这一权利载于《儿童权利公约》第 30 条；

(b) 土著语言无论是作为交流手段，还是作为传统知识库，在本质上对其使用者及其所代表的文化是宝贵的，这对于了解和维持生物多样性十分重要，同时为可持续发展作出重大贡献；

(c) 提高土著语言的地位和接受度，向土著儿童和青年证明土著语言很“酷”，每天使用土著语言是正常和自然的，也可以丰富个人经历；

(d) 宣传多语言和双语的认知好处。这些益处并非只是由土著社区享有，而且还由整个社会享有。据认为，多语言和双语使用者在认知和知识方面能更好地为社会的发展做贡献；

43. 这些提高认识的活动应当得到支持，特别是应该得到国家和地方政府、相关联合国实体，包括教科文组织、联合国儿童基金会以及土著问题常设论坛的财政支持。

44. 土著人民应设立一个全球基金，用于支持土著语言。这一基金可以重点支持社区推动的语言振兴项目，特别是针对最严重濒危的语言和尚无此类项目的语言。其他活动可包括：记录严重濒危的语言，汇编语言振兴良好做法等。用于支持土著语言的全球基金应由土著人主导，在全世界范围内支持各种努力，增加通晓土著语言者的人数。

45. 这一基金必须得到各国、私营部门、联合国系统、民间社会和其他捐助者的财政支持。

46. 土著人民应当积极主动地以他们的语言制作和分发适合其文化习俗和传统的关于他们的语言的文献和媒体。

47. 土著人民应建立参与促进和振兴土著语言的个人和组织的非正式网络或核心小组：

(a) 与土著问题常设论坛协作，共同贯彻落实本次会议提出的建议；

(b) 汇编和分享语言振兴方面的良好做法和工具，同时考虑到土著语言在不同情况下的不同需要；

(c) 在特设基础上，包括在土著问题常设论坛年会和土著人民权利专家机制，继续提出与土著语言相关的关键问题和关切；

48. 这种网络或核心小组的核心可以由参加本次会议的积极成员组成。这样一个小组成立后，常设论坛和教科文组织应努力给予支持。

#### 联合国系统

49. 大会应宣布土著语言国际年。也可考虑其它措词，如“国际濒危语言年”或“土著和濒危语言年”等。应宣布 2018 年或尽快确定某一年为此类国际年。

50. 考虑到振兴世界土著语言和其他濒危语言需要会员国和土著人民作出多年持续努力，大会还应宣布国际土著语言十年。

51. 设立全球语言振兴奖，表彰为在七个社会文化区域中的每个区域传授、振兴、推广和加强土著语言，以给予世界土著人民广泛代表性而做出的努力。这一奖项应与土著人民及民间社会和私营部门共同组织举办。

52. 教科文组织应配合土著人民主导的努力，对土著语言进行摸底，例如濒危语言项目。<sup>7</sup>
53. 为执行全系统行动计划，以一致方式实现《联合国土著人民权利宣言》所载的各项目标，教科文组织应在总部一级和外地办事处一级加强努力，促进土著语言保护和振兴以及土著母语教育。
54. 鉴于许多土著语言濒临消亡的危急形势，作为紧急事项，教科文组织必须将保护、振兴和推广土著语言作为优先事项，并提出切实可行的方案，为此特别重视处境最危险的语言。作为第一步，教科文组织应加倍努力，制定并通过一项与土著人民进行接触的政策。教科文组织大会应尽早将“振兴和推广土著语言”列为议程项目。
55. 教科文组织成员国应当重新进行协商，以便制订关于保护土著和濒危语言的国际标准制定文书，并确保这项重要工作有足够的资金。
56. 教科文组织应与联合国土著问题常设论坛、土著人民权利专家机制和土著人民权利问题特别报告员在土著语言问题上开展有意义的合作。教科文组织还应考虑与从事土著语言工作的非政府组织和私营部门开展合作。在全球范围内建立土著语言公私伙伴关系也可以大大推动在这一领域取得进展。
57. 常设论坛应收集信息，以掌握通过现代技术保护、振兴和传播土著语言的情况，并编制良好做法手册。
58. 妇女地位委员会应考虑将“增强土著妇女权能”作为 2017 年的优先主题，以确认土著妇女作为向子孙后代传承土著语言的主要行为者所发挥的重要作用，使他们能够更多地参与决策和振兴语言工作，落实《2014 年世界土著人民大会成果文件》和 2015 年常设论坛提出的有关建议。
59. 教科文组织和土著问题常设论坛秘书处应合编一份出版物，汇集振兴语言方面的良好做法范例和具体方法。

#### 会员国

60. 各国必须承认土著人民的语言权利，应该制定促进和保护土著语言的政策。这些政策，除其他外，应确保土著儿童获得以土著母语进行的优质教育，不仅是语言教学，而且还包括以土著母语进行的整体教育。这应该由能够流利使用相关的土著语言的教师来提供，并且与土著人民合作提供。
61. 各国应提供可持续的长期资金，用于为土著人民设计和提供及由土著人民设计和提供的语言振兴倡议和组织。各国应利用有相关知识的土著人士监督资金的

<sup>7</sup> 濒危语言项目是一个网站，含有世界上 3 000 多种濒危语言的最新的全面信息。见 <http://www.endangeredlanguages.com/>。

分配情况，并评估这些资金的使用情况。如果土著语言已经严重濒危，这样做已不可行，各国应向土著人民振兴这些语言的倡议提供援助，包括支持语言鸟巢的充分融入计划和方法。

62. 各国必须了解振兴土著语言问题的迫切必要性，与有关土著人民合作和协商，考虑在本国给予土著语言正式语言地位。

63. 土著语言与土著人民的非物质文化遗产有着内在联系。虽然土著语言不构成教科文组织《保护非物质文化遗产公约》所规定的非物质文化遗产的一个“要素”，但不少土著非物质文化遗产是基于语言的。保护土著非物质文化遗产也有助于维护和振兴土著语言。为此，尚未批准教科文组织《保护非物质文化遗产公约》的国家应作为紧急事项予以批准，并应在国家一级与土著人民密切合作展开履约工作。

64. 各国应为所有人，不仅是土著儿童，提供文化间教育，确保非土著人民适当学习土著语言和文化。各国应为在土著人民领土工作的公务员提供有关的土著语言培训。

65. 在土著语言的使用跨越边界的情况下，有关国家应相互合作并与土著人民合作，确保根据《联合国土著人民权利宣言》第 36 条的规定保护土著语言。

66. 各国应确保土著语言在人口普查和其他数据收集工具中(例如调查问卷、调查、参与性、评估)得到充分反映。在进行人口普查和其他数据收集工作时，应利用当地土著语言，聘用当地土著人，发展当地土著人的相关能力。关于语言使用方面的问题应在与土著人民充分合作的情况下进行设计。

67. 各国应推动为土著语言使用者，不仅是教育工作者，还包括公务员、保健专业人员和提供基本的公共和私营服务的其他人员创造就业机会。

68. 各国应与土著民族合作，定期监测土著语言在医学、教育或科学等不同领域的情况，以制订高质量的语言和教育政策。

69. 各国应支持建立专门的土著语言研究所或学术机构，以进行研究，并促进土著语言的振兴和使用，支持土著语言支持者的能力发展。

70. 各国应支持土著语言的使用，出台激励办法，鼓励在学校和语言振兴中心以外的地方使用和传播土著语言。

71. 各国应通过必要的立法和行政行动确保将土著语言的记录档案和馆藏提供给土著人民，并酌情归还给他们。

72. 加拿大土著语言真相与和解委员会行动呼吁可能对于其他国家也有帮助。各国，包括加拿大，应审查表彰和行动方法，如土著语言立法和语言专员。

73. 认识到努纳武特地区语言专员办事处已经成立，各国应考虑设立土著语言专员、监察员或其他类似机构，促进土著语言的使用和振兴。
74. 敦促各国与土著人民合作，确保恢复以土著语言标注的传统地名，以保护土著语言的知名度和使用以及土著人民的历史记忆。
75. 各国应提高土著语言的威望，支持为实现标准化而做出的努力，包括建立土著大学和在和公共和私人管理部门促进土著语言的使用。

## 附件一

## 议程和工作方案

日期/时间	项目/方案
<b>2016年1月19日星期二</b>	
上午10时至10时30分	社会政策和发展司司长宣布讲习班开幕
	项目1 选举主席和报告员
	项目2 通过工作方案
上午10时30分至下午1时	开幕辞
	梅根·戴维斯主席
	Oliver Loode
	Grand Chief Edward John
	项目3 土著语言的背景和特点
	(a) 语言在土著文化中的作用
	(b) 确保土著语言生存的重要性
	(c) 土著人民社区的作用，特别是土著妇女在把自己的语言传承给后代方面的作用
	(d) 在城市中通过土著语言振兴土著人民的文化和社区
	介绍
	Alexey Tsykarev, 土著人民权利专家机制主席
	Elisa Loncon Antileo
	一般性讨论
下午3时至6时	项目3 发言
	Sandra Inutiq
	一般性讨论

项目 4 为恢复、使用、振兴和传播土著语言，为土著人民、与土著人民一起和由土著人民开展的举措和战略

(a) 分享举措和战略实例

(b) 分享信息和通信技术使用实例

(一) 媒体：电视、广播、电影和录像制作、社区广播和报道

(二) 网站工具和数字媒体：多语种平台、免费软件、任天堂应用程序、移动应用。

(c) 哪些举措取得了最好的效果；哪些效果不佳？

(d) 我们如何宣传这些举措和战略？

(e) 我们如何才能让土著人民和他们所在的更广泛的社会更多地利用这些举措和战略？

(f) 恢复、使用、振兴和传播非土著语言方面的举措和战略经验教训

发言

Amy D. Kalili

Richard Grounds

一般性讨论

2016 年 1 月 20 日星期三

上午 10 时至下午 1 时

项目 4 发言

Craig Cornelius

Tatiana Degai

Alberto Muenala

Thierry Kranzer

一般性讨论

下午 3 时至 6 时

项目 5 国家教育系统加强或容纳土著语言方面的经验教训

(a) 国家教育系统在加强土著语言方面的经验

(b) 中小学双语教育的影响

(c) 以土著语言编制课程和教材方面的良好做法和挑战

(d) 语言“标准化”的作用和对土著语言的影响

(e) 各国现有的其他机制，例如以土著语言对司法和(或)行政程序的解释，获取公开文件和信息等

发言

Mathura Bikash Tripura

Luis Enrique Lopez

Chief Wilton Littlechild, 土著人民权利专家机制成员

2016 年 1 月 21 日星期四

上午 10 时至下午 1 时

项目 5 一般性讨论

项目 6 为支持土著语言的生存、振兴、使用和推广还有哪些工作可做？

(a) 为增加最严重濒危语言的使用人数(不仅是记录或档案)拟采取的行动

(b) 为支持土著语言的生存、振兴、使用和推广，在资金和其他方面可以提供何种支持？

(c) 为解决这个问题联合国系统在做哪些工作，如何加强联合国系统的工作？

一般性讨论

下午 3 时至 6 时

项目 6 提前录制的视频信息

Eddie Avila, 土著语言数码活动网络

Renata Flores Rivera, Surca 文化协会

项目 7 通过结论和建议

经济和社会事务部主管经济发展的助理秘  
书长致闭幕词

## 附件二

### 与会者名单

#### 土著问题常设论坛成员

梅根·戴维斯, 主席

达利·桑博·多罗

Edward John

Oliver Loode

Aisa B. Mukabenova

Mohammad Hassani Nejad Pirkouhi

#### 受邀专家

Mathura Bikash Tripura(亚洲)

Tatiana Degai(东欧、俄罗斯联邦、中亚和外高加索)

Richard Grounds(北美洲)

Sandra Inutiq(北极)

Amy D. Kalili(太平洋)

Elisa Loncon Antileo(中南美洲和加勒比)

Alexsey Tsykarev, 土著人民权利专家机制主席

Wilton Littlechild, 土著人民权利专家机制成员

Francisco Cali Tzay, 消除种族歧视委员会主席

#### 联合国系统

国际农业发展基金

联合国教育、科学及文化组织

#### 非政府组织和学术机构

美国印第安法联盟

Anahuacalmecac 国际大学预科

第一民族议会

**Associa ção Ind ígena Mavutsinin**

部落档案、图书馆和博物馆协会

纽约大学玻利维亚人类学家网络

纽约大学拉丁美洲和加勒比研究中心

吉大港山区发展基金

纽约州立大学布鲁克波特学院

克里部落民族政府

**Direcci ón Nacional de Tierras Ind ígenas de la Autoridad Nacional de  
Administraci ón de Tierras de Panam**

教育语言学，语言权利宣传组织

濒危语言联盟

伊诺克克里部落民族

澳大利亚第一语言

第一民族文化理事会

土著世界协会

国际印第安人条约理事会

国际土著传统交流协会

**Kahnawake 教育中心**

**Kichwa Hatari**

克里米亚鞑靼人议会

**Miromaa 土著语言和技术中心**

**Ochapowace Nation**

**Oglala Lakota 学院**

**SIL 国际**

哥伦比亚大学教师学院

部落联系基金会

## 国家

澳大利亚

阿根廷

孟加拉人民

玻利维亚多民族国

巴西联邦

加拿大

智利

哥伦比亚

古巴

丹麦王国

厄瓜多尔

萨尔瓦多

芬兰

危地马拉

日本国

墨西哥合众国

缅甸联邦

新西兰

挪威王国

巴拿马

俄罗斯联邦

美利坚合众国

## 附件三

### 文件一览表

#### 概念说明

专家组会议工作方案

Mathura Bikash Tripura 提交的文件

Tatiana Degai 提交的文件

Richard Grounds 提交的文件

Sandra Inutiq 提交的文件

Amy D. Kalili 提交的文件

Elisa Loncon Antileo 提交的文件

所有报告，包括在会议期间提交的其他文件，均可查阅土著问题常设论坛秘书处网站：<https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/>。

---